

ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
НОВОСИБИРСКОЙ ОБЛАСТИ
«БАРАБИНСКИЙ МЕДИЦИНСКИЙ КОЛЛЕДЖ»

Минулина Т. С.
Терентиева М.В.
Новикова С. А.
Каюмова Д. К.

«Приобщение к культуре страны изучаемого языка
посредством пословиц и поговорок»

Научный руководитель:
Девятова Е.А.

Барабинск 2014

ЯЗЫК

это целый мир со
своей собственной ему структурой,
системой ценностей,
проблемами и
переживаниями

АКТУАЛЬНОСТЬ

Пословицы и поговорки являются частью культуры и традиций определенного народа, раскрывая всё богатство языка

ЦЕЛЬ РАБОТЫ:

1. исследовать особенности происхождения английских пословиц и поговорок;
2. провести сравнительный анализ пословиц и поговорок в английском и русском языках.

Для реализации поставленных целей необходимо решение следующих задач:

1. *Изучение источников происхождения пословиц и поговорок;*
2. *Классифицировать английские пословицы и поговорки по отношению к русским, выявление трудностей перевода английских пословиц на русский язык*

ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ:

АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Предмет исследования:

особенности перевода пословиц и поговорок

Гипотеза:

приобщение к культуре страны изучаемого языка без знания и применения пословиц и поговорок данного языка невозможно

Практическая значимость:

для того чтобы речь на иностранном языке звучала наиболее эмоционально и красиво, необходимо использовать при общении пословицы и поговорки. Зная приемы перевода пословиц и поговорок и их историческое происхождение (которое напрямую отражает картину мира изучаемого языка), можно сделать свое общение более живым и интересным.

ПРОИСХОЖДЕНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК



В.И.Даль:

ПОСЛОВИЦА- краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм.

ПОГОВОРКА- краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословиц, законченного высказывания.

Поговорка- **цветочек**, пословица- **ягодка**:

No pains, no gains

« без труда не вытащишь и рыбку из пруда»

ОСНОВНЫЕ ИСТОЧНИКИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ

ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК:

1. народное, литературное происхождение:

исконно английские пословицы и поговорки;
пословицы и поговорки, связанные с английскими
реалиями и поверьями; пословицы и поговорки,
взятые из сказок и басен; пословицы и поговорки,
связанные с преданиями; пословицы и поговорки,
связанные с историческими фактами;

2. шекспиризмы, библеизмы

и другие источники английской литературы;

3. заимствованные пословицы и поговорки.

ИСКОННО АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Создатели большинства исконно английских пословиц и поговорок остаются неизвестными. Примерами подобных широко распространенных, созданных народом, являются:

bite off more than one can chew

«взяться за непосильное дело»

« не рассчитать своих сил»

«орешек не по зубам»

« дело не по плечу»

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ, СВЯЗАННЫЕ С АНГЛИЙСКИМИ РЕАЛИЯМИ:

come Yorkshire over somebody

« надуть, обмануть кого-либо»

(хитрость йоркширцев вошла в поговорку)

play fast and loose

«вести нечестную, двойную игру», « поступать
безответственно»,

«нарушать свои обязательства»,

«играть чьими- либо чувствами»

(with somebody's affections)

выражение связано со старинной игрой, в которую играли главным образом на ярмарках в Англии.

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ, СВЯЗАННЫЕ С ПОВЕРЬЯМИ:

a black sheep

« паршивая овца»,

«позор в семье» (по старому поверью, черная овца отмечена печатью дьявола);

Появление некоторых фразеологизмов в ряде стран было связано с астрологическими заблуждениями.

Be born under a lucky star

« родиться под счастливой звездой»;

Be born under an unlucky (или evil) star

« родиться под несчастливой звездой»

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ СВЯЗАННЫЕ С ПРЕДАНИЯМИ:

have kissed the Blarney stone

«*быть льстецом*» (по преданию, каждый, поцеловавший камень, находящийся в замке Бларни в Ирландии, получал дар льстивой речи);

a peeping Tom

«*чересчур любопытный человек*»

в легенде о леди Годиве, жене графа Мерсийского, рассказывается, что граф наложил непосильный налог на жителей города Ковентри.

БИБЛЕИЗМЫ

Пословицы, взятые из Библии- это заимствования.
Библия является важнейшим литературным
источником.

Библейские эквивалентны некоторых из этих
оборотом употребляются и в русском языке:

can the leopard change his spots

*« разве может леопард сменить свою пятнистую
шкуру? »*

(ср. « горбатого могила исправит »)

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА

Способ калькирования

(дословный)

применяется при переводе без
эквивалентных единиц

A cat may look at a king-

«смотреть ни на кого не возбраняется»

АНАЛОГ

Это результат перевода по аналогии посредством выбора одного из нескольких синонимов. В случае отсутствия эквивалента, следует подобрать пословицу с таким же переносным значением, основанном на ином образе.

A bird in the hand is worth in the bush

лучше синицу в руки, чем журавля с небес.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

№ чел	Справились с подстрочным переводом	Не справились с подстрочным переводом	Подобрали русскоязычный эквивалент	Не подобрали русскоязычный эквивалент
1(7)	2	5	6	1
3(7)	5	2	6	1

ВЫВОД

Основными трудностями при переводе английских пословиц и поговорок является то, что пословицы и поговорки – *своеобразное отражение картины мира, мировоззрения, ценностей и культурных традиций своего народа.*



**Спасибо за
внимание!!!!**